

УТВЪРДИЛ,
Р-л отдел „Инженеринг“
20.09.2017 г.

МАРИАНА ГЕРЕНОВА
/зап. ORD-071 от 14.09.2017г./

записно коп.
чл. 23 ал. 2 от ЗЗЛД

ДОКЛАД

В изпълнение на Заповед № PPL-041/09.05.2017г. и изпратена покана до участник в процедура на пряко договаряне с предмет: „Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време“, комисия в състав:

Председател:

- Венцислав Георгиев – Инженер производствена ефективност

Членове:

- Юлиана Миронова – Специалист по законосъобразност и управление на документация /юрист/;
- Петя Широканска – Старши специалист доставки

се събра да отвори, разгледа, проведе преговори и определи клаузите на проекто-договор относно постъпила оферта в процедура на пряко договаряне за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време“.

Членовете на комисията подписаха декларации по чл. 103, ал. 2 от ЗОП.

На заседанието на комисията присъства представител на Участника.

Комисията се запозна с изискванията на документацията и установи:

1. Процедурата е стартирана на основание Доклад №35/24.04.2017г.
2. Процедурата е открита с Решение № 65/25.04.2017 г.
3. До участника е изпратена покана с Изх. №34/25.04.2017г.
4. Процедурата е заведена в Регистъра по обществени поръчки под № 05242-2017-0033.
5. В законоустановения срок е постъпила оферта от GP Strategies Corporation на 08.05.2017

в 22:32:56ч.

Комисията прие заседанието да протече по следния дневен ред:

1. Разглеждане на съответствието на участника с изискванията за лично състояние и критериите за подбор.
2. Отваряне и разглеждане на „Техническото предложение“ и „Ценовото предложение“;
3. Водене на преговори;

Оферта от GP Strategies Corporation на 08.05.2017 в 22:32:56ч.

Комисията отвори първоначалната оферта на **GP Strategies Corporation** и пристъпи към разглеждане на съответствието на участника с изискванията за лично състояние и критериите за подбор. Участникът отговаря на предварително обявените от Възложителя изисквания за

съответствие с личното състояние и критериите за подбор, поставени в документацията за участие в процедурата.

Комисията пристъпи към разглеждане на техническото предложение и установи, че представеното предложение и документите към него отговарят на изискванията на Възложителя, посочени в поканата, техническата спецификация и проекта на договор.

Комисията разгледа Ценовото предложение на единствения поканен участник и проведе преговори с представителя на участника, подал офертата и отрази постигнатите договорености в отделен протокол, приложен към настоящия доклад.

Комисията предлага на Възложителя:

1. На основание чл. 109 от Закона за обществените поръчки да издаде решение с което да определи участника **GP Strategies Corporation** за Изпълнител на обществената поръчка с мотива, че Участникът е предложил оферта, която отговаря на предварително обявените условия на Възложителя.

2. На основание чл. 112, ал.1 от ЗОП да сключи договор с него.

Настоящият доклад е съставен на 19.09.2017г. Цялата документация по процедурата се предава на Възложителя за вземане на решение по чл. 109 от Закона за обществени поръчки.

Приложения – неразделна част от Доклада:

1. Протокол от договарянето с Участника

1 бр.

Председател:

/ В. Георгиев /

Членове:

1.

/ Ю. М

2.

/ П. Широканска /

ПРОТОКОЛ PROTOSOL

от проведени преговори между Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, гр. Гълъбово и GP Strategies Corporation
of negotiations held between AES-3C Maritza East I EOOD, Galabovo and GP Strategies Corporation

На 09.05.2017г., от страна на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, комисия в състав:
On 09.05.2017, a committee of AES-3C Maritza East I EOOD, composed of:

Председател/Chairperson:

- Венцислав Георгиев/Ventsislav Georgiev – Инженер производствена ефективност/Optimization Engineer

Членове/Members:

- Юлиана Миронова/Yuliana Mironova – Специалист по законосъобразност и управление на документации /юрист/; Statutory compliance and documents specialist /lawyer/
- Петя Широканска/Petya Shirokanska – Старши специалист доставки/Senior Procurement specialist

и от страна на Участника GP Strategies Corporation, представляван от Richard R. DesJardins – Вице президент
and the Participant GP Strategies Corporation, represented by Richard R. DesJardins – Vice President

се събраха за провеждане на преговори за определяне клаузите на проекто-договор в процедура на пряко договаряне с предмет: **„Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време”**.
gathered for negotiations to work out the clauses of a draft contract under a direct negotiations procedure with subject: **„Service for installation and commissioning of system for control of data and events in real time”**.

Комисията отвори първоначалната оферта на GP Strategies Corporation и пристъпи към разглеждане на съответствието на участника с изискванията за лично състояние и критериите за подбор. Участникът отговаря на предварително обявените от Възложителя изисквания за съответствие с личното състояние и критериите за подбор, поставени в документацията за участие в процедурата.

Committee opened the offer of GP Strategies Corporation and reviewed the compliance of the participant with the requirements of Personal State and with the Selection Criteria. The participant fulfills the announced in the documentation requirements of the Contracting authority for the compliance of the participant with the requirements of Personal State and with the Selection Criteria.

Комисията пристъпи към разглеждане на техническото предложение и установи, че същото отговаря на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена.

The Committee reviewed the Technical Proposal and found out that it meets the requirements of the Contracting Entity. The Committee opened the offered price.

Първоначалната оферта на участника е следната/The Participant’s preliminary offer is as

follows:

1. Обща предлагана цена за изпълнение на поръчката – **277 995 USD без ДДС**; Total price offered for order execution: **277 995 USD VAT excluded**;
2. Участникът има предложение за изменение и допълнение в проекта на договора. Бяха проведени преговори по клаузите на договора за периода от 09.05.2017г. – 05.09.2017г. The participant has proposal for amending and supplementing of the draft contract. In the period from 09.05.2017 to 05.09.2017 there were a negotiations of the contract clauses.

След проведените преговори, страните се споразумяха/Following the negotiations, the Parties have agreed as follows:

1. Обща предлагана цена за изпълнение на поръчката – **192 023 USD без ДДС**; Total price offered for order execution: **192 023 USD VAT excluded**;
2. По предложението за изменение и допълнение към проекта на договор на Участника, страните се споразумяха за следното/The proposal for amendment to the draft contract of the participant, the parties agreed as follows:

Думата разработка се заменя с конфигурация. The word development is changed configuration.

(1.1) Променя се както следва/change as follow:

(1.1) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да осъществи конфигурация, внедряване и гаранционна поддръжка на специализирани софтуерни продукти в системите/устройствата, посочени от Възложителя, съгласно Техническата спецификация на Възложителя, Приложения № 2 и детайлно описана в Техническото и Ценово предложение на Изпълнителя Приложения № 3 и 4 , неразделна част от Договора („**Софтуерните продукти**“) срещу задължението на Възложителя да ги приеме и да заплати договорената цена съгласно условията, посочени по-долу. Условията на Мастър Лайсънс и Сървис агриймънт от 28.03.2016, сключени между Ай И Ес Биг Скай ООД и Изпълнителя /наричани по-долу Мастър Агриймънт/ са инкорпорирани в договора. Ако условията на Мастър Агриймънт са в противоречие с условията по този договор, условията на Мастър Агриймънт имат предимство, освен в случаите, когато условията по договора имат задължителен характер, произтичащ от местното законодателство. Без ограничение произтичащо от този договор, Възложителят не придобива права върху софтуерните продукти на Изпълнителя, освен на посоченото в Софтуеър Лайсънс Агриймънт, между двете страни.

(1.1) The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees to carry out configuration, integration and guarantee maintenance of customized software products in the systems / devices specified by the Contracting Entity according to the Contracting Entity's Technical Specification (Appendixes No 2) and detailed in the Contractor's Technical Proposal and Price Proposal (Appendixes No 3 and 4), forming an integral part hereof ("**the Software Products**") against the Contracting Entity's obligation to accept them and to pay the agreed price subject to the provisions hereunder. The terms of the Master License and Services Agreement, dated 28 March 2016, between AES Big Sky LLC and Contractor (the "Master Agreement") are incorporated into this Contract. If the terms of the Master Agreement conflict with the terms of this Contract then the terms of the Master Agreement shall control except to the extent the provision of this Contract is mandatory under local law. Notwithstanding anything in this Contract, the Contracting Entity shall obtain no rights in the Software Products provided by Contractor except as stated in the Software License Agreement, between the Contracting Entity and Contractor.

Отпада както следва/Falls out as follow:

(iv) Прехвърляне на правата на интелектуална собственост върху Софтуерните продукти¹;
Transfer of the Software Products Intellectual Property Rights¹;

Променя се както следва/change as follow:

(iv) Гаранционна поддръжка на Софтуерните продукти, в рамките на 1 година срок, считано от датата на приемането им с Приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.4); Guarantee maintenance of the Software Products for a period of 1-year as from the date of their acceptance with an Acceptance Certificate under clause (5.1.4);

Променя се както следва/change as follow:

(3.2) Плащането на цената на отделните основни дейности по алинея (2.1) се извършва в срок от 45 четиридесет и пет дни² след интегриране на Софтуерните продукти и осъществена проверка на функционалността им без забележки, констатирано с подписването на Приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.4) и след обучението на персонала на Възложителя за работа със Софтуерните продукти, констатирано с протокола по алинея (5.2.3).³

(3.2) Milestone payments of the price under clause (2.1) shall be made per the invoicing schedule <reference>. The final milestone payment shall be made within 45 (forty-five)] days⁸ after testing functionality and accepting it without any remarks, acknowledged by signature of the Acceptance Certificate under clause (5.1.4) and after training of the Contracting Entity's staff to operate the Software products, acknowledged by the Certificate under clause (5.2.3)⁴.

Променя се както следва/change as follow:

(4.1) Настоящият Договор влиза в сила от датата на подписване и се сключва за срок от 3 три години.

(4.1) This Contract shall come into effect on the date of signature and shall be in effect for a period of 3-years.

Променя се както следва/change as follow:

(4.2) Срокът за конфигуриране и интегриране на Софтуерните продукти в системите/устройствата на Възложителя в състояние годно за проверка на функционалността им е 180 /сто и осемдесет/ календарни дни, считано от издаването на поръчка за работа⁵.

(4.2) The time for configuration and integration of the Software Products into the Contracting Entity's systems / devices in a state ready for testing of their functionality shall be 180 calendar days as from issuance of Purchase Order⁶.

Променя се както следва/change as follow:

(4.3) Срокът за окончателна доставка и интегриране на Софтуерните продукти в системите на Възложителя с осъществена проверка на функционалността им и отстраняване на всички констатирани Недостатъци е включен в срока по чл. 4.2.

(4.3) The timeframe for complete delivery and integration of the Software Products into the Contracting Entity's systems including a functional test and troubleshooting of all identified deficiencies shall be included in the timeframe specified in 4.2.

Променя се както следва/change as follow:

(4.4) Срокът за Мониторинг и Диагностика услугите, както е посочено в МСА, е 180 сто и осемдесет календарни дни, считано от датата на Приемо-предавателния протокол за доставка по алинея (5.1.4).

(4.4) The timeframe for Monitoring and Diagnostic Services, as specified in the MSA, will be 180 calendar days from the date of the Delivery Acceptance Certificate under clause (5.1.4).

Променя се както следва/change as follow:

(4.5) Изпълнителят е длъжен да извършва гаранционна поддръжка на внедрените Софтуерни продукти, в срок от 0 календарни дни, считано от датата на Приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.4).

(4.5) The Contractor shall perform guarantee maintenance of the integrated Software Products for a period 0 calendar days as from the date of the Acceptance Certificate under clause (5.1.4).

Променя се както следва/change as follow:

(5.1.4) Изпълнителят се задължава да отстрани всички Недостатъци, констатирани по отношение на Софтуерните продукти и функционалността им, съгласно ЕтаПро Бандълд Лайсънс Агриймънт.

(5.1.4) The Contractor shall rectify all deficiencies identified in the Software Products and their functionality according EtaPro Bundled Licensed Agreement.

Отпада както следва/Falls out as follow:

В случай, че Недостатъците са съществени и не бъдат отстранени до крайния срок за подписване на Приемо-предавателния протокол, посочен в алинея (4.3)или при пълно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя да разработи и интегрира Софтуерните продукти в системите/устройствата на Възложителя в този срок, Възложителят има право да прекрати Договора, както и право да получи неустойка в размер на сумата по гаранцията за изпълнение на Договора, както и да получи обратно всички платени авансово от Възложителя суми, с изключение на авансово платените суми за продуктите, които са доставени от Изпълнителя и приети от Възложителя, включително да усвои сумите по предоставените гаранции.

If the Deficiencies prove to be substantial and cannot be remedied by the deadline for signing the Acceptance Certificate mentioned in clause 4.3 or if the Contractor is in default of its obligations to develop and integrate the Software Products into the Contracting Entity's systems / devices within this timeframe, the Contracting Entity shall be entitled to terminate the Contract and receive a penalty equal to the amount of the Performance Guarantee of the Contract as well as be repaid all amounts paid in advance by the Contracting Entity, except for the advance payments for products delivered by the Contractor and accepted by the Contracting Entity even by forfeiture of the amounts provided under the guarantees

Променя се както следва/change as follow:

(5.2.1) Обучението на персонала на Възложителя се извършва съгласно предоставена от ЕтаПро програма. В случай че Изпълнителят има определени изисквания към квалификацията и образованието на специалистите, които ще бъдат обучавани, той е длъжен да уведоми за това Възложителя.. Възложителят предоставя на Изпълнителя списък на лицата, които следва да бъдат обучени за работа със Софтуерните продукти..Възложителят може да заменя специалисти от предоставения списък преди началото на обучението по алинея (4.4).⁷

(5.2.1) The training of the Contracting entity stuff is according to provided by EtaPro schedule of trainings. In the event that the Contractor has certain requirements for the qualification and education level of the specialists to be trained, it shall notify the Contracting Entity of Contract signature date. The Contracting Entity shall provide the Contractor with a list of the persons to be trained to operate the Software Products. The Contracting Entity may replace people included in the provided list before the beginning of the training period under clause (4.4)¹⁶.

Променя се както следва/change as follow:

(5.2.2) Изпълнителят е длъжен да приключи обучението на специалистите на Възложителя съгласно МСА. Времето и графикът на обучение се съгласуват писмено между Страните, като Изпълнителят осигурява присъствие на обучаващи за договорените в графика период и часове.

(5.2.2) The Contractor shall complete training of the Contracting Entity's specialists in accordance with the MSA. The training time and schedule shall be agreed in writing between the Parties, and the Contractor shall provide the attendance of trainers for the period and hours agreed upon in the schedule.

Променя се както следва/change as follow:

Да предостави на Възложителя пълна документация на английски език на електронен и/или хартиен носител за функционалността на Софтуерните продукти, включително инструкции за администриране и работа със Софтуерните продукти;

To provide the Contracting Entity with complete documentation in English language on electronic media and/or hard copy of the functionality of the Software Products, including instructions for administering and operating the Software Products;

Променя се както следва/change as follow:

(10.1) Срокът за гаранционна поддръжка на Софтуерните продукти е от 12 дванадесет месеца след приемане на работата с Приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.4).

(10.1) The guarantee period for the Software Products shall be 12-months after acceptance of the work based on the Acceptance Report under clause (5.1.4).

Променя се както следва/change as follow:

(10.2) В случай че се установят скрити Недостатъци, за които Изпълнителят е бил уведомен в срока по предходната алинея (10.1), той е длъжен да ги отстрани за своя сметка в най-кратък срок, съгласуван между Страните и в съответствие със съответните разпоредби в МСА.

(10.2) In the event that any hidden defects are identified, for which the Contractor has been notified within the time limit under the preceding clause (10.1), it shall rectify them at its own expense as soon as agreed between the Parties. In accordance with provision in the MSA.

Отпада както следва/Falls out as follow:

(10.3) За възникналите в гаранционния срок Недостатъци по Софтуерните продукти, Възложителят уведомява писмено и/или по електронна поща и/или по факс Изпълнителя, като в срок от [●] ([●]) часа от възникването, Изпълнителят, съгласувано с Възложителя е длъжен да започне работа по отстраняването на Недостатъците, в сроковете посочени в Техническото предложение, а именно: [●] ([●]). Времето за отстраняване на Недостатъците е не повече от [●] ([●]) дни. Срокът за гаранционна поддръжка на Софтуерните продукти, се удължава със срока през който е траело отстраняването на Недостатъците.

(10.3) Regarding any deficiencies that might appear in the Software Product within the guarantee period arising, the Contracting Entity shall notify the Contractor in writing and/or by e-mail and/or by fax within [●] ([●]) hours of the occurrence. The Contractor following an agreement with the Contracting Entity shall proceed with the remedy of such deficiencies within the timeframes specified in the Technical Proposal, namely: [●] ([●]). Remedy of the deficiencies shall not take more than [●] ([●]) days. The guarantee period for the Software Products shall be extended by the time it has taken the Contractor to rectify the deficiencies.

Променя се както следва/change as follow:

(10.3.) Недостатъци настъпили в резултат на изменение на дизайна и/или конфигурацията на Софтуерните продукти или на неправилното им използване от Възложителя или от негови служители не се покрива от гаранцията, съответно са за сметка на Възложителя.

(10.3.) Deficiencies resulting from modifications to the design and/or configuration of the Software Products or their improper use by the Contracting Entity or its employees shall not be covered by the guarantee or shall be at the expense of the Contracting Entity.

Отпада както следва/Falls out as follow:

Глава VI. Авторски права.

Chapter VI. Copyright

Променя се както следва/change as follow:

Глава Неустойки/Chapter Penalties

Ей И Ес/Джи Пи Мастър Лайсънс и Сървисис Агримънт /МСА/ е взаимноизгоден договор, който предоставя преференциални цени на Възложителя и изключва наказанията, така както е посочено в глава 9 на МСА /Налагане на санкции/ и глава 10 на МСА /Ограничаване на отговорността/. За да се гарантира изпълнението и доставката на софтуера и услугите, основните етапи на плащане са предмет на осъществяване по план на етапите.

The AES / GP Master License and Services Agreement (MSA) is a mutually beneficial agreement that provides preferred pricing and excludes penalties as stated in Section 9 of the MSA (Indemnification) and Section 10 of the MSA (Limitation of Liability). To ensure performance and delivery of the software and services, milestone payments are subject to completion of the defined milestone activity.

Променя се както следва/change as follow:

Глава условия за прекратяване и разваляне на договора/Chapter Conditions for Contract Termination and Cancellation

(iv) При настъпване на невиновна невъзможност за изпълнение непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключването на Договора („непреодолима сила“) продължила по-дълго от 90 дни;

(iv) In the event of a failure through no one's fault to perform an unforeseen or unavoidable extraordinary event occurring after the conclusion of the Contract ("Force Majeure") lasting longer than 90 days;

Променя се както следва/change as follow:

Допълнителни Разпоредби/Additional Provisions

В случай на непостигане на договореност по реда на предходната алинея, всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване ще бъдат отнасяни за разглеждане и решаване съгласно чл. 25 от Приложение 1 на договора.

If the Parties fail to reach an agreement under the preceding clause, any disputes arising out of or in connection with this Contract, including disputes concerning its interpretation, invalidity, default or termination, shall be referred for consideration and resolution in accordance with Section 25 of Appendix 1 to this Contract.

Променя се както следва/change as follow:

Антикорупционни условия/Anticorruption provisions

Прилага се чл. 19А от Общите условия.

Art. 19A of the General Provisions shall apply.

Отпада както следва/Falls out as follow:

Неустойки и санкции от Приложение 1/ Penalties and sanctions of Appendix 1

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.

This Protocol has been drawn up in two identical counterparts, one for each Party.

За/For
Пред/By

/В. Георгиев/
/V. Georgiev/

Членове: 1.

/Ю.
/Y. Mironova/

ЕООД:

For
By

/Ri

/P. Shirok